



## CONDIZIONI GENERALI (CG)

L'applicazione di queste condizioni è riservata ai membri dell'ASP/VPS ed esse sono valide solo per i suoi membri. La lista delle tariffe dell'ASP/VPS fa parte integrante delle CG.

Con il pagamento delle registrazioni vocali, i diritti di utilizzazione sono ceduti al committente; lo sono comunque solo nell'ambito, secondo lo scopo, e sul media definiti congiuntamente dalle due parti

### 1. Onorari e condizioni particolari

La lista aggiornata delle tariffe dell'ASP/VPS determina il montante degli onorari. Essa è consultabile sul sito dell'associazione ([www.vps-asp.ch](http://www.vps-asp.ch)) e può essere scaricata in qualsiasi momento. E' al contempo disponibile negli studi di registrazione. In caso di mandati di spessore, che non rientrano nel quadro delle tariffe concordate, fa fede il montante prestabilito tra lo speaker e il committente. I mandati che prevedono una disponibilità di parecchi anni devono essere regolati da uno specifico contratto.

#### 1.1. Menzione di indirizzi/ di date/ di concessionari

La lista degli onorari dell'ASP contiene delle tariffe specifiche per la menzione di indirizzi/ di date/ e di concessionari.

#### 1.2. Correzione d'autore

La lista degli onorari dell'ASP contiene delle tariffe specifiche per le correzioni d'autore.

#### 1.3. Buy Out (per registrazione dello stesso testo!)

In caso di Buy Out One Media illimitato nel tempo, l'ASP/VPS raccomanda, per registrazione, la tariffa di base dello spot più la tariffa di riutilizzo della rispettiva categoria moltiplicato per quattro.

In caso di Buy Out All Media per un anno, l'ASP/VPS raccomanda, per registrazione, la tariffa di base per uno spot della rispettiva categoria moltiplicato per cinque.

In caso di Buy Out All Media illimitato nel tempo per un prodotto, l'ASP/VPS raccomanda di fatturare la somma di CHF 5'250.- per registrazione.

In caso di Buy Out All Media illimitato nel tempo per una marca, l'ASP/VPS raccomanda di fatturare la somma di CHF 10'500.- per registrazione.

#### 1.4. Film industriali/ Film documentari

Nelle registrazioni per film industriali, è la durata registrata utilizzata che fa da riferimento per il pagamento. Il conteggio si effettua in rapporto ad una velocità di lettura ragionevole; le pause di respirazione fanno parte del testo letto.

Fa fede la tariffa per commenti. Per i film documentari non legati al profitto/non commerciali, le parti si possono accordare su un arrangiamento particolare.

Se adattamenti redazionali o modifiche importanti del testo si rendono necessari prima della registrazione, saranno fatturati, secondo negoziazione, costi supplementari.

#### 1.5. Libri parlati / Sincronizzazione labiale per film di fiction e film

La tariffa per una giornata o una mezza giornata è relativa al tempo effettivo passato nello studio di registrazione. Ogni lavoro supplementare, p.es. il tempo di preparazione, dev'essere rimborsato separatamente.

#### 1.6. Maquette

Quando paga una maquette, il committente ottiene il diritto di utilizzare la registrazione a fini di presentazione o studi di mercato.

A livello di maquette, il committente ha il diritto di confezionare quantità di supporti a piacimento con il materiale registrato. Le maquette non devono comunque in alcun caso essere diffuse o messe a disposizione della comunità a fini pubblicitari, di informazione o di vendita, senza l'accordo preliminare con lo speaker. Se la maquette è diffusa – senza una nuova registrazione – il committente dovrà coprire la differenza tra il costo della maquette e il costo dello spot. Lo studio, rispettivamente il produttore, si impegna a comunicare allo speaker l'utilizzo della maquette in qualità di spot.

#### 1.7. Tariffe locali

Per spot audio o video che sono diffusi solo su un'emittente locale isolata, le parti possono concordare una tariffa locale caso per caso.

#### 1.8. «Reminder»

I «Reminder» sono sottomessi a una tariffa particolare. Se lo speaker è stato convocato unicamente per la registrazione di un «Reminder», viene applicata la tariffa di base dello spot.

#### 1.9. «Tag On»

Se lo spot principale è sempre diffuso con il «Tag On» (ed è registrato nel corso della stessa sessione), è applicata la tariffa «spot principale». Se il «Tag On» è utilizzato con delle immagini modificate o con delle nuove immagini, oppure diffuso separatamente, si applicherà la tariffa di riutilizzo.

#### 1.10. Cambiamento di supporto

Se il committente utilizza una registrazione o parti di una registrazione per realizzare un altro – o un nuovo – spot audio ou video, dovrà adempiere al pagamento di una tariffa di riutilizzo, rispettivamente, all'occorrenza, di una tariffa di cambiamento del supporto.

I media seguenti sono tenuti in conto per dei cambiamenti di supporto:

- Televisione
- Cinema
- Radio
- DVD/CD/cassette
- Stadi
- POS/Negozi
- Media sociali
- Film industriali/documentari
- Telematica/Telefono
- Trasporti pubblici
- Internet (Eccezione: sito web interno all'azienda)
- Podcast
- Libri parlati

#### **1.11. Spot Video per Internet/POS/DVD**

Per degli spot video, prodotti unicamente per internet/POS/DVD, si applica la tariffa spot video. In casi eccezionali (piccole ditte), può essere presa in considerazione la tariffa spot audio.

#### **1.12. Prolungamento**

Dopo un anno di diffusione, uno spot audio o video può essere riutilizzato senza alcuna modifica. Dovrà essere applicato un onorario di prolungamento.

#### **1.13. Riutilizzazione**

Una registrazione (o una parte di registrazione) può anche essere utilizzata per altri spot; per esempio un jingle o un claim che si aggiunge a un altro spot. Questa riutilizzazione dà diritto ad un onorario della medesima categoria.

#### **2. Annullamento/Non utilizzazione di una registrazione**

Se una seduta di registrazione dev'essere annullata dal committente, un onorario di rimborso del montante di una maquette audio dev'essere versato allo speaker, a meno che il committente abbia disdetto abbastanza presto, ossia 18 ore prima della scadenza fissata.

Se una registrazione non viene utilizzata, il committente rimborserà una cifra simbolica equivalente al costo di una maquette. Per delle prestazioni voluminose si applicherà un regolamento particolare.

#### **3. Opzione**

Fintanto che l'opzione non è divenuta definitiva, può essere annullata, dopo discussione preliminare da ambo le parti. Quando il produttore decide di non affidare la registrazione allo speaker al quale ha chiesto un'opzione o quando lo speaker non è più disponibile il giorno e l'ora previsti dall'opzione, quest'ultima deve essere annullata al più tardi 18 ore prima della scadenza fissata, altrimenti sarà fatturato un onorario di rimborso equivalente alla tariffa maquette audio.

#### **4. Esclusiva**

La cessione della registrazione al committente non implica una clausola di divieto di concorrenza per lo speaker. Un'esclusiva totale (p.es. nessun ingaggio pubblicitario per un certo periodo) o un'esclusiva relativa al prodotto (p.es. nessun'altra pubblicità per automobili durante un certo periodo) può essere negoziata caso per caso, contro il pagamento di onorari supplementari, da contrattare fra le parti. Tale contratto di esclusiva dev'essere stabilito per iscritto.

#### **5. Diritti di utilizzazione/diritti di diffusione**

I diritti di diffusione per gli spot audio e video sono validi per un anno a partire dalla prima diffusione. Per ogni anno supplementare, si applicherà la tariffa di nuova utilizzazione. La durata d'utilizzazione di tutte le altre registrazioni è illimitata. Eccezione: le commissioni che necessitano un impegno per alcuni anni devono essere oggetto di una convenzione scritta.

#### **6. Obbligo d'informare**

Il committente si impegna a comunicare allo speaker se una registrazione è diffusa al di là del tempo previsto inizialmente, o se è utilizzata per un altro media o un altro paese.

#### **7. Spese**

Le spese di viaggio sono pagate secondo un tariffario stabilito sulla base dei prezzi praticati dalle FFS. Su un raggio di 20 km tra il domicilio e lo studio di registrazione, nessuna spesa è riconosciuta.

#### **8. Responsabilità**

Lo speaker non ha alcuna responsabilità in rapporto al contenuto delle produzioni.

#### **9. Validità delle CG**

Affidando il mandato allo speaker, il committente accetta implicitamente le presenti CG. D'altronde, le CG del committente non si applicano automaticamente al rapporto di lavoro che quest'ultimo intrattiene con lo speaker.

#### **10. Diritto di applicazione/Foro giuridico**

Si applicherà il diritto svizzero per queste CG così come per tutte le relazioni giuridiche tra le parti. Il foro giuridico è il domicilio o il seggio della parte querelante o il luogo nel quale lo speaker/la speakerin esercita la sua attività (Art. 24 LFors)